

# MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

**12328** *ACORD entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la Federació de Rússia sobre cooperació en l'àmbit de la prevenció de catàstrofes i assistència mútua en la mitigació de les conseqüències, fet «ad referendum» a Madrid el 14 de juny de 2000. («BOE» 153, de 27-6-2001.)*

## ACORD ENTRE EL GOVERN DEL REGNE D'ESPANYA I EL GOVERN DE LA FEDERACIÓ DE RÚSSIA SOBRE COOPERACIÓ EN L'ÀMBIT DE LA PREVENCIÓ DE CATÀSTROFES I ASSISTÈNCIA MÚTUA EN LA MITIGACIÓ DE LES CONSEQÜÈNCIES

El Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la Federació de Rússia, en endavant «les parts»:

En correspondència amb el Tractat sobre amistat i cooperació entre el Regne d'Espanya i la Federació de Rússia de 12 d'abril de 1994;

Conscients del risc que representen per a ambdós països les catàstrofes;

Reconeixent que la cooperació per a la prevenció de catàstrofes i l'assistència per mitigar-ne els efectes pot afavorir el benestar i la seguretat en ambdós països;

Tenint en compte el benefici mutu que pot aportar la cooperació científica i tècnica i l'intercanvi d'informació en els camps assenyalats, així com la notificació mútua, amb la màxima brevetat, de les catàstrofes les conseqüències de les quals excedeixin o puguin arribar a excedir les fronteres nacionals en ambdós estats;

Prenent en consideració la possibilitat de catàstrofes que no puguin ser controlades o les conseqüències de les quals no puguin ser mitigades pels recursos d'una sola de les parts i poden requerir actuacions coordinades, Han acordat el següent:

### Article 1. *Definicions.*

Els termes emprats en aquest Acord signifiquen:

«Catàstrofe»: qualsevol esdeveniment d'origen natural o tecnològic que pot causar o causi pèrdues importants de vides, perjudicis a la salut, danys a béns o al medi ambient, pèrdues materials importants i l'alteració de l'activitat vital de les persones.

«Part requeridora»: la part que sol·licita a l'altra part la tramesa d'equips de socors amb mitjans corresponents i materials de provisió.

«Part requerida»: la part que correspon a la sol·licitud de l'altra part amb la tramesa d'equips de socors amb materials corresponents i materials de provisió.

«Prevenció de catàstrofes»: conjunt de mesures prèvies encaminades a limitar en la mesura que sigui possible el risc de catàstrofes, com també per protegir la salut de les persones, disminuir el dany al medi ambient i les pèrdues materials en cas que es produeixin.

«Actuacions d'emergència»: accions de recerca i rescat, així com qualsevol altra que es dugui a terme en cas de catàstrofes, encaminades a salvar vides, protegir la salut de les persones, els béns i el medi ambient dels possibles efectes i mitigar-ne les conseqüències.

«Zona afectada»: territori on s'ha produït la catàstrofe.

«Equip d'assistència»: els grups organitzats d'especialistes de la part requerida, inclòs el personal militar, i destinats a prestar assistència i equipats amb els mitjans necessaris.

«Mitjans»: equip, vehicles de transport i materials emprats per prestar assistència.

«Materials de provisió»: materials destinats a ser repartits entre la població afectada per la catàstrofe.

«Autoritats competents»: en el cas de Rússia: el Ministeri d'Afers de la Defensa Civil, de les Situacions Extraordinàries i Liquidació de les Conseqüències dels Cataclismes.

En el cas d'Espanya: la Direcció General de Protecció Civil del Ministeri de l'Interior.

### Article 2. *Àrees de col·laboració.*

Les àrees següents són objecte de cooperació entre ambdues parts:

L'elaboració de mesures per millorar la capacitat de previsió i prevenció de catàstrofes i mitigar-ne els efectes.

L'establiment de procediments per a l'intercanvi eficaç d'informació sobre catàstrofes produïdes en el territori nacional d'una de les parts.

L'assistència mútua en actuacions d'emergència produïdes per catàstrofes.

### Article 3. *Formes de cooperació.*

La cooperació en el marc d'aquest Acord inclou les activitats següents:

Intercanvi de tècnics i científics.

Intercanvi d'informació i tecnologia.

Organització de conferències, seminaris i reunions de treball conjuntes.

Disseny, preparació i realització de projectes d'investigació i exercicis conjunts.

Preparació de documentació, informes i recerques específiques.

Establiment de canals de comunicació entre les institucions d'ambdues parts.

Mitigació de conseqüències en cas de catàstrofe.

Qualsevol altra activitat relacionada amb la prevenció de catàstrofes i mitigació de les seves conseqüències que acordin les autoritats competents de les parts.

### Article 4. *Condicions de cooperació.*

La cooperació s'ha de fer d'acord amb la legislació de cada país i ha de ser sufragada amb els pressupostos ordinaris de les institucions d'ambdós països que participin en els diversos programes i projectes.

### Article 5. *Comissió Mixta.*

Amb vista a l'aplicació d'aquest Acord, les autoritats competents de les parts han d'establir la Comissió Mixta de Cooperació en l'Àmbit de Prevenció de Catàstrofes i Assistència Mútua per mitigar-ne les conseqüències (denominada d'ara endavant «la Comissió Mixta»).

Les competències, la composició, les funcions i els mètodes de treball els han de determinar les autoritats competents en un document bilateral corresponent.

Les autoritats competents han d'informar les parts respectives sobre les decisions que adopti la Comissió Mixta.

Les reunions de la Comissió Mixta s'han de fer alternativament a la Federació de Rússia i al Regne d'Espanya, llevat que les autoritats competents arribin a un acord diferent.

### Article 6. *Informació sobre les catàstrofes.*

Les autoritats competents de les parts s'han d'informar mútuament, a través dels punts de contacte, sobre

les catàstrofes les conseqüències de les quals poden afectar el territori de l'altra part, i també, si ho consideren oportú, sobre qualsevol altra catàstrofe que tingui lloc en els seus territoris respectius.

El missatge ha d'incloure dades sobre el caràcter i el lloc de la catàstrofe, mesures preses i accions que s'han de dur a terme, la possible evolució i qualsevol altra dada que la part informant consideri pertinent, que ha de transmetre en funció de la seva disponibilitat.

Les autoritats competents s'han de notificar les informacions pertinents sobre els punts de contacte establerts per a intercanvi d'informació.

#### Article 7. *Prestació d'assistència.*

En cas de catàstrofe o d'imminència de la catàstrofe, les parts s'han de prestar l'assistència necessària en la mesura de les seves possibilitats, a fi de prevenir, mitigar o evitar les conseqüències sobre les persones, els béns i el medi ambient.

Les sol·licituds d'assistència les han d'aprovar les parts i les han de tramitar les autoritats competents.

La part requeridora ha de definir el tipus i l'abast de l'assistència necessària i transmetre a la part requerida les dades necessàries per decidir la resposta.

La part requerida ha d'adoptar la decisió amb la màxima brevetat possible i, en cas afirmatiu, ha de comunicar a la part requeridora l'abast i les condicions de prestació d'assistència.

#### Article 8. *Dotació dels equips d'assistència.*

Els equips d'assistència han de ser dotats d'equips que els assegurin una autonomia suficient, de setanta-dues hores com a mínim, per dur a terme la seva tasca en la zona de catàstrofe. Esgotades les reserves, la part requeridora ha de facilitar als equips d'assistència el proveïment complet necessari per al seu funcionament.

#### Article 9. *Direcció dels equips d'assistència.*

La Direcció de les operacions dels equips d'assistència de la part requerida està a càrrec de l'autoritat competent de la part requeridora. Els equips d'assistència han de rebre les instruccions a través dels seus caps naturals.

Els equips d'assistència han de ser utilitzats en actuacions d'emergència a la zona afectada per la catàstrofe.

La part requeridora ha d'oferir assistència mèdica gratuïta als integrants dels equips de la part requerida i establir les condicions de seguretat necessàries per dur a terme la seva missió.

Els integrants dels equips d'assistència han de respectar la legislació de la part requeridora mentre estigui en el seu territori. En qüestions relacionades amb l'àmbit laboral, es continuen regint per la normativa corresponent a la part requerida. En cas que inclogui personal militar, el dit personal està sotmès a les normes que regulen l'estatut militar de la part requerida.

#### Article 10. *Condicions de pas de fronteres dels equips d'assistència.*

Ambdues parts han de garantir el compliment prioritari de les normes i els procediments de control, en el moment en què els equips d'assistència passin la frontera estatal.

Els integrants dels equips d'assistència han de passar la frontera de la part requeridora a través dels punts d'entrada oberts per a la comunicació internacional presentant passaports vàlids per a viatges a l'estranger.

Poden romandre, sense visats, per a la prestació d'assistència en el territori de la part requeridora, durant el temps que duri l'assistència. El cap de l'equip d'assistència ha de portar un document, que li ha d'atorgar l'autoritat competent de la part requerida, que confirmi les seves competències i una llista nominal dels integrants de l'equip.

El procediment de pas de frontera de les unitats canines de recerca i rescat i la regulació de la seva estada en el territori de la part requeridora es determina en cada cas d'acord amb les seves normes vigents de quarantena.

El trasllat dels equips d'assistència, els seus mitjans i materials de provisió es pot dur a terme per carretera, transport ferroviari, fluvial, marítim o aeri. El procediment d'utilització d'aquests mitjans de transport l'han de determinar les autoritats competents de les parts.

#### Article 11. *Entrada i sortida dels mitjans i els materials de provisió.*

Els mitjans i els materials de provisió introduïts en el territori de la part requeridora que provinguin de la part requerida, per a les actuacions d'emergència són lliures d'aranzels, taxes i impostos, de conformitat amb la legislació de les parts.

Les formalitats duaneres dels mitjans i els materials de provisió s'han de fer amb prioritat i de manera senzilla, sobre la base de les notificacions atorgades per les autoritats competents de les parts, en les quals s'ha d'indicar la composició dels equips d'assistència i una llista dels mitjans i els materials de provisió que s'hagin importat o exportat.

Els equips d'assistència no poden introduir materials en el territori de la part requeridora que no estiguin especificats a la llista.

Una vegada finalitzades les operacions d'assistència, els mitjans introduïts han de ser trets del territori de la part requeridora per la part requerida. En cas de circumstàncies excepcionals que n'impedeixin la repatriació, aquests es poden lliurar de manera desinteressada, en qualitat d'ajuda, a l'autoritat competent de la part requeridora, sobre la base de les condicions acordades. En aquest cas cal presentar una notificació a les autoritats competents i a les encarregades del control de duanes indicant el tipus, la quantitat i la ubicació dels mitjans que es lliuren.

En previsió de la necessitat de prestar assistència mèdica d'emergència als damnificats, es pot introduir en el territori de la part requeridora la quantitat necessària de fàrmacs que continguin estupefaents. En aquest cas el cap de l'equip d'assistència ha de presentar a les autoritats encarregades del control de duanes de les parts una declaració sobre els medicaments que continguin estupefaents, indicant-ne la quantitat i la denominació.

Les formalitats i el control duaner de medicaments que continguin estupefaents s'han de dur a terme d'acord amb les legislacions duaneres d'ambdues parts.

Els medicaments assenyalats no poden ser transferits a la part requeridora i els pot utilitzar exclusivament el personal mèdic qualificat sota control administratiu de representants de la part requeridora.

Els medicaments que continguin estupefaents i no hagin estat utilitzats s'han de repatriar sota control duaner de la part requeridora sobre la base de documents que en confirmin la denominació i la quantitat. Pel que fa als medicaments que continguin estupefaents i que hagin estat utilitzats, s'ha de presentar a les autoritats duaneres una acta que confirmi l'ús d'aquests medicaments, signada pel cap de l'equip i certificada pel representant de l'autoritat competent de la part requeridora.

#### Article 12. *Rescabament de despeses.*

La part requeridora ha de rescabalar la part requerida de les despeses relatives a la prestació d'assistència, així com dels costos de l'assistència mèdica prestada, llevat que les parts acordin el contrari.

La part requeridora pot anul·lar en qualsevol moment la sol·licitud d'ajuda; en aquest cas la part requerida té dret a la compensació de les despeses produïdes.

A falta d'acord entre les parts, les despeses s'han de compensar immediatament, una vegada rebuda la demanda de la part requerida per la part requeridora.

La part requerida s'ha d'encarregar de l'assegurança dels integrants dels equips d'assistència. Les despeses de formalització de l'assegurança s'inclouen en el pressupost general de la prestació d'assistència.

La part requerida està exempta del pagament per drets de sobrevol, aterratge, estada en aeroports i enlairament d'aeronaus, així com dels corresponents per serveis de radionavegació.

Les qüestions relacionades amb la compensació de les despeses de combustible i manteniment tècnic d'aeronaus han de ser acordades per les parts en cada cas concret.

#### Article 13. *Indemnització per danys.*

La part requeridora ha d'assumir les despeses d'atenció mèdica i repatriació de ferits i, si s'escau, la repatriació de cadàvers de personal integrant dels equips d'assistència, sempre que aquests fets s'hagin produït durant operacions relacionades amb l'aplicació d'aquest Acord.

Si un integrant de l'equip d'assistència de la part requerida causa dany a persones, físiques o jurídiques, en el territori de la part requeridora, en el transcurs d'operacions relacionades amb l'aplicació d'aquest Acord, la part ha d'indemnitzar pel dany d'acord amb les disposicions legals vigents en l'Estat esmentat que siguin aplicables en cas de danys a persones, físiques o jurídiques, per la prestació d'assistència als seus propis ciutadans.

La part requerida només ha d'indemnitzar pel dany causat per un integrant d'un equip d'assistència en cas de frau o negligència greu.

Les autoritats competents de les parts han d'intercanviar tota la informació necessària relacionada amb les operacions durant les quals s'hagi produït el dany.

#### Article 14. *Ús de la informació.*

Les dades obtingudes com a conseqüència de l'activitat relacionada amb aquest Acord, excepte la que no estigui subjecta a divulgació per la legislació vigent a les parts, s'han de proporcionar per vies ordinàries i segons la pràctica habitual de cada una de les parts, llevat que hi hagi un acord en contra, per escrit, entre les autoritats competents de les parts.

#### Article 15. *Relació amb altres acords i obligacions internacionals.*

Aquest Acord no afecta la cooperació de les parts amb altres estats i organitzacions internacionals, ni els drets i les obligacions de les parts, que derivin d'altres acords internacionals en què siguin part.

#### Article 16. *Solució dels litigis.*

Els litigis relatius a la interpretació i a l'aplicació d'aquest Acord s'han de resoldre per la via de negociació entre les parts.

#### Article 17. *Disposicions finals.*

Aquest Acord entra en vigor trenta dies després de la data de l'última notificació que confirmi que s'han complert els procediments interns necessaris perquè entri en vigor.

Aquest Acord està estipulat per a una durada il·limitada. Qualsevol de les parts el pot denunciar en qualsevol moment; la denúncia té efecte sis mesos després de la data de notificació de la intenció de denunciar-lo.

La denúncia d'aquest Acord no afecta les obligacions de les parts previstes en aquest Acord i l'activitat relativa a la seva aplicació que hagi estat iniciada però no acabada abans que expiri, llevat que les parts acordin el contrari.

Fet a Madrid, el 14 de juny de 2000, en dos exemplars, cada un en llengua espanyola i en llengua russa; ambdós textos són igualment autèntics.

Pel Govern del Regne

d'Espanya

a. r.

El ministre d'Afers Exteriors

a. r.,

*Josep Piqué i Camps*

Pel Govern de la Federació

de Rússia

Vicepresident

*Víctor Boríssovix Khristenko,*

Aquest Acord entra en vigor el 30 de juny de 2001, trenta dies després de la data de l'última notificació en què es comunica el compliment dels procediments interns respectius, d'acord amb el que estableix l'article 17.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 12 de juny de 2001.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

**12329** *ENTRADA en vigor del Conveni de responsabilitats que han d'assumir el Regne d'Espanya i l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació respecte a la 24a reunió de la Comissió General de Pesca de la Mediterrània (Alacant, 12 a 16 de juliol de 1999), i primera reunió extraordinària (Alacant, 7 a 9 de juliol de 1999), fet a Roma el 2 de juliol de 1999, l'aplicació provisional del qual va ser publicada en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 172, de 20 de juliol de 1999. («BOE» 153, de 27-6-2001.)*

El Conveni de responsabilitat que han d'assumir el Regne d'Espanya i l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació respecte a la 24a reunió de la Comissió General de Pesca de la Mediterrània (Alacant, 12 a 16 de juliol de 1999), i primera reunió extraordinària (Alacant, 7 a 9 de juliol de 1999), fet a Roma el 2 de juliol de 1999, va entrar en vigor, segons el que preveu la clàusula 23, el 2 de març de 2001, data en què el Govern espanyol va comunicar a la FAO el compliment dels tràmits jurídics interns.

Es fa públic per a coneixement general, de manera que es completa la inserció efectuada en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 172, de 20 de juliol de 1999.

Madrid, 13 de juny de 2001.— El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.